



---

**Постоянный форум по вопросам  
коренных народов**

**Одиннадцатая сессия**

Нью-Йорк, 7–18 мая 2012 года

Пункт 5 предварительной повестки дня\*

**Всеобъемлющий диалог с учреждениями и фондами**

**Организации Объединенных Наций**

**Информация, полученная от учреждений системы  
Организации Объединенных Наций и других  
межправительственных организаций**

**Всемирная организация интеллектуальной собственности**

*Резюме*

Настоящая записка, представляемая секретариатом Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) для рассмотрения в рамках углубленного диалога на одиннадцатой сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов, представляет собой сжатое резюме, содержащее информацию о принятых или планируемых ВОИС мерах в связи с вопросами, касающимися коренных народов.

---

\* E/C.19/2012/1.



## I. Введение

1. На своей десятой сессии, состоявшейся в период с 16 по 27 мая 2011 года, Постоянный форум по вопросам коренных народов принял две рекомендации, которые непосредственно касались Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС):

«Постоянный форум приветствует усилия Всемирной организации интеллектуальной собственности по оказанию содействия процессу, направленному в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций на налаживание взаимодействия с коренными народами по вопросам, касающимся интеллектуальной собственности, генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора<sup>1</sup>.

Постоянный форум признает право на участие в принятии решений и важное значение механизмов и процедур для обеспечения полноправного и эффективного участия коренных народов в том, что касается статьи 18 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Форум вновь заявляет о том, что Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, Стокгольмская конвенция о стойких органических загрязнителях, Конвенция о биологическом разнообразии, Всемирная организация интеллектуальной собственности и Международная морская организация должны содействовать участию коренных народов в их процессах»<sup>2</sup>.

2. В настоящей записке ВОИС хотела бы привлечь внимание к: а) последним событиям в контексте переговоров, проводимых ее Межправительственным комитетом по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору; б) механизмам, способствующим участию коренных народов и местных общин в работе Межправительственного комитета и внесению ими вклада в эту работу; и с) инициативам, с которыми выступила ВОИС в 2011 году в интересах укрепления потенциала и повышения уровня информированности.

## II. Нормотворческая работа и связанный с ней возобновленный мандат

3. Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору был учрежден в 2000 году, и в настоящее время он проводит обсуждение конкретных текстов документов, посвященных эффективной защите традиционных знаний и традиционных культурных ценностей, а также связанным с интеллектуальной собственностью аспектам доступа к генетическим ресурсам и совместного получения выгод от использования таких ресурсов.

---

<sup>1</sup> E/2011/43, para. 28.

<sup>2</sup> E/2011/43, para. 31.

4. В документе ВОИС, представленном на десятой сессии Постоянного форума (май 2011 года), сообщалось о работе в ходе сессий Межправительственного комитета, которые были проведены после утверждения его мандата на двухгодичный период 2010–2011 годов, включая пятнадцатую, шестнадцатую и семнадцатую сессии, проходившие в декабре 2009 года и в мае и декабре 2010 года, а также первую сессию Межсессионной рабочей группы в июле 2010 года. Основное внимание в контексте работы всех этих сессий было уделено вопросу о традиционных культурных ценностях.

5. В соответствии со своим мандатом на 2010–2011 годы Межправительственный комитет провел свои восемнадцатую и девятнадцатую сессии в мае и июле 2011 года. Вторая и третья сессии Межсессионной рабочей группы были проведены в феврале и марте 2011 года: в рамках второй сессии Межсессионной рабочей группы внимание было сконцентрировано на традиционных знаниях, а в рамках третьей сессии — на генетических ресурсах. Тексты, подготовленные по трем основным темам (традиционные знания, традиционные культурные ценности и генетические ресурсы), были приняты Межправительственным комитетом в качестве основы его будущей работы<sup>3</sup>.

6. Ассамблея государств — членов ВОИС на своей сороковой (двадцатой очередной) сессии в сентябре/октябре 2011 года рассмотрела проекты текстов, рекомендовала решения, представленные Межправительственным комитетом, и постановила продлить его мандат на двухгодичный период 2012–2013 годов. Межправительственный комитет, без ущерба для работы, проводимой в рамках других форумов, «ускорит работу по обсуждению текстов с целью достичь согласия по тексту (текстам) международно-правового документа (документов), которые обеспечат эффективную защиту генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных культурных ценностей»<sup>4</sup>. В 2012 году Межправительственный комитет будет придерживаться четко разработанной программы работы, в рамках которой первоначально предусмотрено проведение четырех сессий, три из которых будут тематическими. Двадцатая сессия Межправительственного комитета будет проведена в феврале и будет посвящена генетическим ресурсам. Двадцать первую сессию, посвященную традиционным знаниям, планируется провести в апреле, а двадцать вторая сессия, посвященная традиционным культурным ценностям, состоится в июле.

7. К Межправительственному комитету обращается просьба представить текст (тексты) международно-правового документа (международно-правовых документов) сессии Ассамблеи государств-членов ВОИС в сентябре 2012 года. Затем Ассамблея рассмотрит вопрос о достигнутом прогрессе и примет решение относительно созыва дипломатической конференции. Двадцать третья сессия, последняя из четырех предусмотренных мандатом сессий Межправительственного комитета, предварительно запланирована на 2013 год с целью рассмотреть решения, принятые на сессии Ассамблеи 2012 года, и определить, какая дополнительная работа необходима для завершения подготовки текста (текстов).

<sup>3</sup> Самые последние проекты рабочих документов имеются по адресу: <http://www.wipo.int/tk/en/igc/index.html>.

<sup>4</sup> Полный текст мандата Межправительственного комитета на двухгодичный период 2012–2013 годов имеется по адресу: [http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/documents/pdf/decision\\_assemblies\\_2011.pdf](http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/documents/pdf/decision_assemblies_2011.pdf).

### **III. Участие коренных народов и местных общин в работе Межправительственного комитета**

8. Государства-члены ВОИС неизменно подчеркивали важное значение содействия участию наблюдателей в работе Межправительственного комитета и расширения масштабов этого участия. Комитет, в период после его создания, предпринял ряд шагов в целях поощрения прямого участия наблюдателей в процессе его работы, а также удовлетворения их потребностей с целью обеспечить их действенное участие в этом процессе.

#### **Аккредитация**

9. На своей первой сессии в апреле 2001 года Межправительственный комитет, признав, что многие заинтересованные стороны, проявляющие непосредственный интерес к работе Комитета, особенно коренные народы и местные общины, не имеют статуса постоянного наблюдателя в ВОИС, согласился разрешить некоторым организациям на специальной основе участвовать в работе в качестве наблюдателей<sup>5</sup> и продолжает применять эту практику на каждой сессии.

10. В соответствии с согласованной «ускоренной» процедурой решения об аккредитации принимаются государствами-членами в начале каждой сессии Межправительственного комитета на основе документации, содержащей самую подробную информацию об организациях, которые просят разрешить им участвовать в работе сессий Комитета в качестве наблюдателей. В настоящее время насчитывается 268 аккредитованных при Комитете организаций, многие из которых являются организациями коренных народов и местных общин.

#### **Фонд добровольных взносов ВОИС для аккредитованных представителей общин коренных народов и местных общин**

11. В 2005 году Генеральная ассамблея ВОИС учредила Фонд добровольных взносов ВОИС для аккредитованных представителей общин коренных народов и местных общин, с тем чтобы расширить масштабы участия представителей общин коренных народов и местных общин, уже аккредитованных при Межправительственном комитете, в ее сессиях. В сентябре 2010 года Генеральная ассамблея ВОИС внесла поправки в правила Фонда, с тем чтобы он охватывал межсессионные рабочие группы. На пятой сессии Постоянного форума в 2006 году учреждение Фонда было с удовлетворением отмечено и прозвучал обращенный к донорам настоятельный призыв вносить в него взносы<sup>6</sup>.

12. Решения в отношении финансирования принимает Генеральный директор ВОИС на основе рекомендаций Консультативного совета, который отбирает кандидатов на получение финансовых ресурсов. Девять членов Консультативного совета, которые выдвигаются как делегациями государств-членов ВОИС, так и аккредитованными наблюдателями, представляющими общины коренных народов или местные общины, проводят заседания в ходе сессий Межправительственного комитета.

<sup>5</sup> WIPO/GRTKF/IC/1/2, para 8, and WIPO/GRTKF/IC/1/13, para. 18.

<sup>6</sup> E/C.19/2006/11, пункт 171.

13. Согласно правилам, объем помощи, которую может оказывать Фонд, зависит исключительно от добровольных взносов доноров. На начальном этапе деятельности Фонда ряд доноров<sup>7</sup> внесли значительные взносы, и он функционировал успешно. Однако к середине 2011 года Фонд оказался фактически без средств. 20 октября 2011 года правительство Австралии внесло в Фонд взнос на сумму в размере 89 500 швейцарских франков, которая позволит Фонду продолжать функционировать на протяжении периода, в течение которого будут проводиться запланированные на 2012 год двадцатая, двадцать первая и двадцать вторая сессии Межправительственного комитета. С учетом того, что крайне необходимо обеспечить адекватное участие представителей общин коренных народов и местных общин в переговорах, в настоящее время непрерывно предпринимаются усилия в целях поощрения других государств-членов и государственных и частных субъектов к внесению взносов в Фонд, с тем чтобы обеспечить его функционирование в период после двадцать второй сессии Комитета.

#### **Группа представителей общин коренных народов и местных общин**

14. В ноябре 2004 года на седьмой сессии Межправительственного комитета делегация Новой Зеландии предложила Комитету рассмотреть ряд практических шагов по пересмотру его процедуры с целью обеспечить более эффективное участие наблюдателей от общин коренных народов и местных общин. В число предложенных изменений входило проведение дискуссионного форума с участием представителей общин коренных народов и местных общин в рамках этапа пленарных заседаний Комитета<sup>8</sup>. В соответствии с этим предложением Комитет постановил, что будущим сессиям Комитета будут предшествовать выступления представителей общин коренных народов и местных общин<sup>9</sup>. В число групп представителей будут входить участники, представляющие общины коренных народов и местные общины различных социокультурных регионов.

15. Такие выступления являются богатым источником информации об опыте, проблемах и чаяниях коренных народов и местных общин, связанных с защитой, расширением и сохранением традиционных знаний, традиционных культурных ценностей и генетических ресурсов. Хотя заслушивание таких выступлений на является частью формальных сессий Межправительственного комитета, краткие отчеты о таких заседаниях включаются в доклады о работе сессии. Тексты выступлений участников также размещаются на веб-странице ВОИС, посвященной традиционным знаниям, традиционным культурным ценностям и генетическим ресурсам<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> За время, прошедшее после его создания в 2005 году, Фонд получил взносы от Фонда Кристенсена, Шведской международной программы по биологическому разнообразию, Швейцарского федерального института интеллектуальной собственности (дважды), правительств Австралии, Норвегии, Франции и Южной Африки (дважды), а также от анонимных доноров, и общая сумма полученных ресурсов составляла 604 489,53 швейцарских франка.

<sup>8</sup> Полный текст предложения делегации Новой Зеландии содержится в документе WIPO/GRTKF/IC/7/14.

<sup>9</sup> WIPO/GRTKF/IC/7/15, para 35.

<sup>10</sup> См. [http://www.wipo.int/tk/en/ngoparticipation/ind\\_loc\\_com/index.html](http://www.wipo.int/tk/en/ngoparticipation/ind_loc_com/index.html).

### **Подготовительные консультативные заседания**

16. Каждой сессии Межправительственного комитета предшествует заседание консультативного форума по вопросам коренных народов, на котором представители общин коренных народов и местных общин, председательствующие на заседании, встречаются и совместно проводят работу по подготовке к сессии. Межправительственный комитет постановил, что заседания форума связаны с работой Комитета и поэтому финансовые ресурсы из Добровольного фонда задействуются в целях организации заседаний форума. Секретариат всегда готов оказывать услуги в связи с вопросами существа и организационными вопросами в ходе заседания, если к нему обратятся с этой просьбой. В связи с этим форум пригласил делегатов государств-членов и Председателя Межправительственного комитета участвовать в его заседаниях.

### **Административная поддержка**

17. В ходе сессий Межправительственного комитета ВОИС финансирует оказание услуг, связанных с материально-техническим обеспечением и секретариатским обслуживанием, а также услуг по устному и письменному переводу, оказываемых Центром документации, научных исследований и информации по вопросам коренных народов в связи с заседаниями представителей общин коренных народов и местных общин. Такая поддержка, хотя она и сопряжена с расходом немалого объема финансовых средств, значительно облегчает информационно-коммуникационное обеспечение участвующих представителей, и наблюдатели высоко ценят ее.

### **Информационные инструменты и ресурсы**

18. Благодаря веб-странице ВОИС, посвященной традиционным знаниям, генетическим ресурсам и традиционным культурным ценностям/фольклору, все имеющиеся в настоящее время проекты, проекты предложений, рабочие документы, замечания, документы, исследования, базы данных, вопросники и другие материалы, подготавливаемые для рассмотрения Межправительственным комитетом, включая всеобъемлющие доклады о работе его сессий на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, являются доступными для общественности<sup>11</sup>. Электронные обновления и бюллетени, касающиеся соответствующих изменений, событий и мероприятий, регулярно рассылаются с помощью электронной почты.

19. В число недавно появившихся дополнений к веб-странице в настоящее время входят ссылки на краткие информационные материалы, посвященные отдельным темам, краткая справка, в которой в сжатой форме представлена основная информация о последних событиях в контексте деятельности Межправительственного комитета, а также ответы на часто задаваемые вопросы. Специальная веб-страница посвящена предложениям, докладам и документам наблюдателей<sup>12</sup>. Секретариат на постоянной основе предпринимает усилия с целью обеспечить, чтобы веб-страница позволяла эффективно удовлетворять потребности государств-членов и наблюдателей в информационных материалах. Письменные справочные материалы, посвященные процедурам Комитета, а также содержащие информацию о том, каким образом можно при-

<sup>11</sup> См. <http://www.wipo.int/tk/en/>.

<sup>12</sup> См. <http://www.wipo.int/tk/en/igc/ngo/ngopapers.html>.

нять участие в его дискуссиях, предоставляются в ходе сессии Комитета, а также имеются на веб-странице ВОИС, посвященной традиционным знаниям, генетическим ресурсам и традиционным культурным ценностям<sup>13</sup>.

### **Консультативные услуги, оказываемые экспертами-представителями коренных народов**

20. В контексте инициатив, которые были предприняты с целью обеспечить участие представителей коренных народов на мероприятиях ВОИС, связанных с традиционными знаниями и традиционными культурными ценностями, ВОИС стремится укреплять базу нормативно-правовых знаний, которая уже имеется в общинах коренных народов. В этих целях ВОИС назначила несколько экспертов-представителей коренных народов консультантами в контексте конкретных проектов.

### **Программа стипендий ВОИС в области прав интеллектуальной собственности коренных народов**

21. С 2009 года ВОИС дает экспертам по правовым вопросам, являющимся представителями коренных народов, возможность работать в ВОИС и непосредственным образом участвовать в проведении основных программных мероприятий ее Отдела по традиционным знаниям<sup>14</sup>. Пройдя открытый и конкурсный процесс отбора, три стипендиата-представителя коренных народов, сменяя друг друга, работали в организации в течение шести-девяти месяцев. Таковую же возможность получит четвертый стипендиат-представитель коренных народов, который будет работать в течение девяти месяцев, начиная с февраля 2012 года.

### **Брифинги**

22. Конкретные брифинги и консультации для представителей коренных народов и местных общин, других наблюдателей и представителей гражданского общества в целом проводятся в рамках сессий Межправительственного комитета. По просьбам или по своей собственной инициативе секретариат также проводит брифинги, посвященные работе Межправительственного комитета, в контексте других совещаний Организации Объединенных Наций по смежным вопросам.

23. В мае 2011 года в ходе восемнадцатой сессии Межправительственного комитета ВОИС в сотрудничестве с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) организовала дискуссию, посвященную Декларации Организации Объединенных Наций. На десятой сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов ВОИС выступила в роли одного из спонсоров параллельного мероприятия, организованного Центром по изучению жизни американских индейцев Калифорнийско-

<sup>13</sup> См. Practical Information for Delegates ([http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/igc/documentation/info\\_delegates.pdf](http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/igc/documentation/info_delegates.pdf)), Facilities for Accredited Organizations Representing Indigenous and Local Communities ([http://www.wipo.int/tk/en/igc/documentation/info\\_ngos.pdf](http://www.wipo.int/tk/en/igc/documentation/info_ngos.pdf)) and Making Your Intervention (<http://www.wipo.int/tk/en/igc/documentation/intervention.pdf>).

<sup>14</sup> Дополнительную информацию об этой программе можно получить по адресу: <http://www.wipo.int/tk/en/training/fellowship/index.html>.

го университета в Лос-Анджелесе, которое было посвящено сохранению и защите культурного наследия и интеллектуальной собственности коренных народов.

24. В ходе четвертой сессии Экспертного механизма по правам коренных народов Совета по правам человека и седьмого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по статье 8(j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии, которые проводились, соответственно, в июле и ноябре 2011 года, ВОИС организовала дискуссии, посвященные традиционным знаниям и интеллектуальной собственности коренных народов, процессу Межправительственного комитета и ходу переговоров. Представители коренных народов были приглашены для выступления на всех брифингах.

#### **Обзор процедур участия наблюдателей**

25. Сороковая (двадцатая очередная) сессия Ассамблеи государств — членов ВОИС, продлевая мандат Межправительственного комитета на двухгодичный период 2012–2013 годов, также предложила Комитету провести обзор его процедур с целью обеспечить более весомый позитивный вклад наблюдателей в его процесс. В целях содействия проведению этому обзору к секретариату ВОИС была обращена просьба подготовить исследование, посвященное участию наблюдателей в работе Комитета. Согласно решению Генеральной Ассамблеи, это исследование должно охватывать текущую практику и потенциальные варианты действий в этом направлении. Результаты исследования будут представлены Комитету для рассмотрения на его двадцатой сессии в феврале 2012 года. Все результаты обзора участия наблюдателей в работе Комитета будут доведены до сведения участников предстоящей сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов в мае 2012 года.

### **IV. Инициативы в области укрепления потенциала и повышения уровня информированности, осуществляемые на национальном, региональном и международном уровнях**

26. На протяжении 10 лет в дополнение к своей активной нормотворческой деятельности ВОИС проводила, по просьбам, мероприятия по оказанию технической помощи, посвященные защите традиционных знаний, традиционных культурных ценностей и генетических ресурсов от незаконного присвоения и нецелевого использования. Деятельность ВОИС по созданию потенциала в этой области включает в себя ряд взаимодополняющих практических мероприятий, включая консультации на национальном и региональном уровнях, оказание помощи в законодательной области, повышение уровня информированности и учебные мероприятия. Они являются примерами тех мероприятий по созданию потенциала, которые ВОИС продолжала осуществлять в 2011 году.



**Учебная программа ВОИС по управлению документацией по вопросам культурного наследия и интеллектуальной собственностью**

27. С учетом того, что общинам коренных народов и местным общинам необходимо сохранять и пропагандировать свое культурное наследие, не теряя права контроля за использованием их документально зарегистрированного живого наследия, ВОИС создала в рамках своего Проекта творческого наследия<sup>15</sup> учебную программу, направленную на развитие у членов общин навыков и передачу им знаний, необходимых для регистрации и архивирования данных и информации, связанных с их наследием, а также сохранения их интеллектуальной собственности во имя будущих поколений и их интереса к управлению доступом к документации культурного характера.

28. Эту программу ВОИС осуществляет в сотрудничестве с двумя американскими учреждениями, Центром по вопросам американской народной культуры в Библиотеке конгресса Соединенных Штатов Америки<sup>16</sup> и Центром по изучению документальных материалов Университета Дьюка<sup>17</sup>, которые специализируются в области документации. Цель этой учебной программы — обеспечить расширение социальных, культурных и экономических прав общин коренных народов на основе проведения с их представителями учебных занятий, которые позволят им: а) документально оформлять свое нематериальное культурное наследие; б) архивировать документы в интересах будущих поколений; и с) охранять свои права и интересы в области интеллектуальной собственности на основе применения технологии цифровой записи. Эта программа содействует развитию местной экономики и культуры, обеспечивая оказание общинам поддержки в разработке своих собственных стратегий, направленных на справедливое и сбалансированное использование их культурой собственности.

29. В 2008–2009 годах в интересах общины масаи в районе Лайкипия, Кения, на экспериментальной основе была осуществлена учебная программа, после того как община обратилась к ВОИС с просьбой оказать помощь в регистрации и архивировании артефактов культуры в соответствии с пожеланием общины обеспечить защиту ее нематериального культурного наследия от незаконного присвоения. В 2011 году аналогичная учебная программа, которой был охвачен ряд общин в Центральной Америке и Карибском бассейне, была проведена в сотрудничестве с Центром по вопросам американской народной культуры и Центром по изучению документальных материалов, и ожидается, что в будущем в других регионах мира будут осуществлены аналогичные программы.

---

<sup>15</sup> Проект творческого наследия начал осуществляться в 2006 году в качестве программы по развитию потенциала, необходимого для защиты прав и интересов коренных народов, местных общин и культурных учреждений, связанных с интеллектуальной собственностью. Более подробную информацию о различных мероприятиях в рамках проекта можно получить по адресу <http://www.wipo.int/tk/en/culturalheritage/index.html>.

<sup>16</sup> Информацию о Центре по вопросам американской народной культуры в Библиотеке конгресса Соединенных Штатов Америки можно получить по адресу: <http://www.loc.gov/folklife/>.

<sup>17</sup> Информацию о Центре по изучению документальных материалов Университета Дьюка можно получить по адресу: <http://cds.aas.duke.edu/>.

**План действий в области традиционных знаний**

30. В число проектов, осуществляемых по линии оказания технической помощи, входят План действий в области традиционных знаний, основанный на принципах партнерства проект, в рамках которого ВОИС в сотрудничестве с Секретариатом Форума тихоокеанских островов, Секретариатом тихоокеанского сообщества и секретариатом Южнотихоокеанской региональной программы по окружающей среде оказывает помощь в связи с вопросами интеллектуальной собственности и традиционных знаний шести тихоокеанским островным странам, в частности Вануату, Кирибати, Островам Кука, Палау, Папуа-Новой Гвинее и Фиджи. В рамках начального этапа осуществления плана действий ВОИС в сотрудничестве с Секретариатом Форума тихоокеанских островов организовала брифинги для экспертов из стран и последующие мероприятия в интересах дальнейшего осуществления национальных мероприятий, предусмотренных планом. Эксперт-представительница коренного населения г-жа Терри Джэнк, Австралия, консультирует ВОИС по вопросам, связанным с этим проектом.

31. Аналогичная региональная структура по вопросам традиционных знаний, традиционного культурного наследия и генетических ресурсов создается в Карибском бассейне при содействии со стороны ВОИС. В этих целях была создана рабочая группа, которая будет проводить исследования, заниматься установлением фактов и организовывать консультации (с общинами коренных народов и местными общинами, должностными лицами правительства, неправительственными организациями, пользователями и другими соответствующими субъектами), а также будет разрабатывать при участии представителей коренных общин согласованную платформу, обзор которой будет проведен государствами-членами из Карибского региона. ВОИС на постоянной основе оказывает консультативные услуги и поддержку этим двум региональным процессам.

---